



TORAH OHR • MEGILLAS ESTHER • MAAMAR 7

ותסף אסתר ותדבר לפני המלך ותפל לפני רגליו...

Y Ester volvió a hablar ante el rey



Todo judío tiene una voluntad interior de quedar absorbido en D'os: cuando se revela, es «Rajel», y cuando está oculta, es «Ester», pero nunca está ausente. Mediante el esfuerzo en el estudio de la Torá, una fe íntegra y un clamor del corazón que trasciende la razón, incluso quien se encuentra en la «noche» del ocultamiento puede ver la Divinidad como si estuviera ante sus ojos, y la plegaria hace caer la arrogancia que envía la kelipá llamada Hamán.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/megillas-esther/7/

LA IDEA CENTRAL

Todo judío tiene una voluntad interior de quedar absorbido en D'os: cuando se revela, es «Rajel», y cuando está oculta, es «Ester», pero nunca está ausente. Mediante el esfuerzo en el estudio de la Torá, una fe íntegra y un clamor del corazón que trasciende la razón, incluso quien se encuentra en la «noche» del ocultamiento puede ver la Divinidad como si estuviera ante sus ojos, y la plegaria hace caer la arrogancia que envía la kelipá llamada Hamán.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta cómo pudo Ester caer «a los pies» del rey, si el rey es D'os, y responde que el versículo enseña la esencia de la plegaria, que está al alcance de toda persona. La Comunidad de Israel es llamada Rajel cuando se revela su anhelo de quedar absorbida en D'os, dispuesta como «ovejas destinadas al matadero», y Ester cuando ese anhelo está oculto. Nadie carece de él; solo está cubierto, como una rosa entre espinas, por la dedicación de todo corazón a los asuntos mundanos. Luego, el Alter Rebe distingue entre «aquel día», «este día», «aquella noche» y «esta noche»: «este» es la Divinidad a la vista directa, ante la cual el mundo es como nada. Incluso en la «noche», cuando la Divinidad no se capta, la persona puede alcanzar «esta noche» mediante una fe tan íntegra que es como la visión. Esa fe se construye mediante el «mortero y los ladrillos» del estudio de la Torá y mediante el clamor de un corazón angustiado, un clamor que trasciende la razón, como en la época de Purim. Amalek es la insolencia y la altivez que se adhieren a cada rasgo negativo, enviadas como pensamientos por la kelipá llamada Hamán; el remedio es la plegaria: caer ante los «pies» de D'os, los ángeles, y llorar y suplicar.

ESQUEMA

1 Ester ante el rey: la esencia de la plegaria

¶1-2

La Comunidad de Israel es llamada Rajel cuando se revela su voluntad de quedar absorbida en D'os, y Ester cuando está oculta. Todos la tienen; los asuntos mundanos a los que se dedican de todo corazón la ocultan como espinas alrededor de una rosa.

2 «Este día» y «aquella noche»

¶3-5

Los versículos mencionan cuatro estados. «Este» es la Divinidad a la vista directa, como los súbditos que ven a su rey, de modo que el mundo es como nada ante D'os; «algo a partir de la nada» describe únicamente lo que ven los ojos físicos.

3 Alcanzar «esta noche» mediante la fe

¶16-8

En la noche del ocultamiento, la persona puede alcanzar «esta noche» mediante una fe íntegra, como si viera. Esta se construye mediante el «mortero y los ladrillos» del estudio de la Torá, y está al alcance incluso de quien está ocupado en asuntos mundanos.

4 El clamor del cabrito

¶19-10

El clamor de un corazón angustiado carece de Daat y, sin embargo, está por encima de Daat, aunque ante D'os es como el clamor de un cabrito. Conduce a la persona a la fe; este fue el milagro de Purim, y a partir de él se puede alcanzar «aquel día».

5 Amalek, Hamán y el remedio de la plegaria

¶11-12

Las demás naciones representan rasgos negativos que ceden fácilmente ante la santidad; Amalek es la insolencia y la altivez que hay en ellos, enviadas como pensamientos por la kelipá llamada Hamán. El remedio es la plegaria: caer ante los «pies» de D'os, llorar y suplicar, hasta que caiga el orgullo de Hamán.

CONCEPTOS CLAVE

Ester (ocultamiento) אסתר

El nombre de la Comunidad de Israel cuando su amor a D'os está oculto, tomado del versículo «Ciertamente ocultaré (haster astir) Mi rostro». El amor está presente en todos y debe ser descubierto.

Rajel (la oveja) רחל

El nombre de la Comunidad de Israel cuando se revela su anhelo de quedar absorbida en D'os: la entrega dispuesta de una oveja que permanece en silencio ante quienes la esquilan, de «ovejas destinadas al matadero».

«Este» (zeh): a la vista directa בחינת זה, לנכח

La Divinidad revelada a la persona como si la viera con sus propios ojos, tal como los súbditos se anulan ante un rey que ven; «Este es mi D'os».

«Esta noche» הלילה הזה

El estado de una persona en la noche del ocultamiento que, mediante una fe íntegra y pura, ve la Divinidad con tanta claridad como a plena luz del día.

Un clamor por encima de Daat צעקה למעלה מהדעת

El clamor de un corazón angustiado, que no proviene de razonamiento alguno; para los mundos superiores está por encima de Daat, y ante D'os es como el clamor de un cabrito por su madre.

Amalek: insolencia y altivez עמלק, חוצפה וגסות

La arrogancia que se adhiere a cada rasgo negativo, «reinado sin corona», contra la que D'os libra una guerra en cada generación. La kelipá llamada Hamán la envía como pensamientos.

La piel de la serpiente משכא דחויא

Un nombre para el cuerpo físico, fuente de los rasgos negativos ordinarios, que por eso pueden surgir en cualquiera.

SECCIÓN 1 • 11-2

Ester ante el rey: la esencia de la plegaria

1 ותספ אסתר¹ ותדבר לפני המלך² ותפל לפני רגליו ותבך ותתחנן לו להעביר את רעת המן האגגי ואת מחשבתו אשר חשב על היהודים.

“Y Ester volvió a hablar ante el rey, cayó a sus pies, lloró y le suplicó que apartara el mal de Hamán, el agaqueo, y el plan que había concebido contra los judíos.”

El maamar comienza con un versículo de la Meguilá: Hamán ha caído, pero su decreto contra los judíos aún sigue vigente, y Ester vuelve a presentarse ante el rey, cae a sus pies y llora, rogándole que lo revoque. Las expresiones de este versículo se leerán como una enseñanza acerca de la plegaria.

והנה איך שייך לפניו ית' לומר לפני רגליו והלא אין לו דמות הגוף ואינו גוף.

Ahora bien, ¿cómo puede decirse de Él, bendito sea, “ante Sus pies”? ¿Si no tiene semejanza alguna con un cuerpo y no es un cuerpo!

El maamar interpreta que “el rey” de este versículo es D'os, el Rey del mundo. Por eso pregunta cómo se puede hablar de caer “ante Sus pies”, cuando uno de los principios fundamentales de la fe es que D'os no tiene forma corporal alguna.

אך הענין הוא לבאר מהות התפלה ואיך ביכולת כל אדם להתפלל כי כנ"י נק' בשם בחי אסתר

Pero el asunto es explicar la esencia de la plegaria y cómo toda persona puede rezar. Pues la Comunidad de Israel (Knesset Israel) recibe el nombre del nivel de Ester,

La respuesta es que el versículo enseña qué es esencialmente la plegaria y que toda persona, no solo los grandes, puede rezar. Ester representa a la Comunidad de Israel (Knesset Israel), el alma colectiva del pueblo judío.

כי יש לה הרבה שמות³ ונק' בשם בחינת רחל כשהיא בבחי' התגלות שיוכלל החיות במקורו כמ"ש כרחל לפני גוזזיה נאלמה⁴ וג"כ כצאן טבחה^{5,6} שהיא פושטת צואר לשחיטה ברצון פשוט.

pues tiene muchos nombres. Se la llama con el nombre del nivel de Rajel cuando se encuentra en un estado de revelación: [es decir,] que la fuerza vital se incluya en su fuente, como está escrito: “como una oveja (rajel) ante quienes la esquilan, permanece en silencio”; y también: “como ovejas destinadas al matadero”, pues extiende el cuello para ser degollada con una voluntad simple.

La Comunidad de Israel tiene muchos nombres, cada uno de los cuales describe un estado distinto. Cuando su anhelo por D'os es manifiesto y se siente —el deseo de que su fuerza vital sea absorbida de nuevo en su Fuente—, se la llama Rajel, palabra que también significa “oveja”: como la oveja que permanece en silencio ante quienes la esquilan, o como las ovejas llevadas al matadero, se entrega por completo, con una voluntad simple que no pide razones.

2 וכך הוא בכל או"א מישראל שיהא רצונו להיכטל ולהיכלל באורו ית' למהוי אחד באחד⁷ כמ"ש הודו על ארץ ושמים⁸ והארץ האירה מכבודו⁹ מלא כל הארץ כבודו¹⁰ שהוא בחינת התפשטות

Y así ocurre con cada uno y cada una de Israel: su voluntad es anularse e incluirse en Su luz, bendito sea, "para llegar a ser uno con el Uno", como está escrito: "Su esplendor está sobre la tierra y el cielo", "Y la tierra resplandeció con Su gloria", "Toda la tierra está llena de Su gloria"; esto corresponde al nivel de la extensión

Lo mismo se aplica a cada judío: la voluntad de cada uno es anularse y quedar absorbido en la luz de D'os, "para llegar a ser uno con el Uno". Los versículos sobre el "esplendor" y la "gloria" de D'os que llenan la tierra describen Su resplandor tal como se extiende por el mundo.

וזיו אשר עולם ומלואו בטלים למקורו וכל זמן שהוא בהתגלות ובהתלהבות נקי בחי רחל כצאן טבחה¹¹ כו'.

y el resplandor por el cual el mundo y todo lo que lo llena se anulan ante su fuente. Mientras esto se encuentra en un estado de revelación y fervor, se lo llama el nivel de Rajel: "como ovejas para el matadero", etc.

Ante este resplandor, el mundo y todo lo que contiene son como nada, enteramente entregados a su fuente. Cuando este anhelo está manifiesto y arde, se encuentra en el estado llamado Rajel, "como ovejas para el matadero": dispuestas a entregarlo todo.

אבל בעת שאין הדבר בהתגלות נקי בחי אסתר כמ"ש ואנכי הסתר אסתיר¹² פני ביום ההוא ולא כמו שהעולם סוברים שכל מי שאינו בבחי התגלות אין להם זה הדבר.

Pero cuando el asunto no está revelado, se lo llama el nivel de Ester, como está escrito: "Y ciertamente ocultaré (haster astir) Mi rostro en aquel día". No es como piensa la gente: que quien no está en un estado de revelación carece de este sentimiento.

Cuando el mismo anhelo no se siente abiertamente, se lo llama Ester, nombre que evoca el versículo "Y ciertamente ocultaré (haster astir) Mi rostro". El Alter Rebe rechaza la suposición común de que quien no siente este amor simplemente no lo posee.

זה אינו שכל אחד ואחד יש לו. אך הוא בחי אסתר וצריך לגלותה ממצפונה וממסתרה וההסתר נקי כשושנה בין החוחים¹³

Esto no es así, pues cada uno y cada una lo tiene. Pero se encuentra en el nivel de Ester, y es preciso revelarlo desde su escondite y su ocultamiento. Y el ocultamiento se llama "como una rosa entre las espinas",

Cada judío posee este amor; solo está oculto, en el estado de Ester, y hay que sacarlo de su escondite. El ocultamiento se describe con el versículo "como una rosa entre las espinas": la rosa está allí, pero las espinas la cubren.

דהיינו שהחוחים הם המונעים ומסתירים את השושנה וכל עניני העולם ומעשה עוה"ז הנעשים בכל לב ונפש הם נקראים חוחים ומסתירים בחי' זו מלהתגלות.

es decir, las espinas son aquello que retiene y oculta la rosa. Todos los asuntos del mundo y las actividades de este mundo que se realizan con todo el corazón y el alma se llaman espinas, y ocultan este nivel e impiden que se revele.

Las espinas son los asuntos y ocupaciones de este mundo cuando uno se entrega a ellos con todo el corazón y el alma. Cuando la persona vuelca en ellos todo su corazón, retienen el amor interior e impiden que se manifieste.

ובחינת אסתר הנ"ל היא מסותרת ביום ההוא כמ"ש ואנכי אסתר אסתר פני ביום ההוא והבן:

Y el nivel de Ester mencionado antes está oculto “en aquel día”, como está escrito: “Y ciertamente ocultaré (Ester astir) Mi rostro en aquel día”. Compréndelo.

Así, el estado de Ester es el amor oculto “en aquel día”, en el tiempo de ocultamiento al que se refiere el versículo. El versículo dice haster astir (הסתר אסתר); aquí el texto escribe אסתר אסתר, con la primera palabra escrita como el nombre Ester, en quien el Talmud (Chullin 139b) encuentra una alusión en este versículo. La expresión “en aquel día” conduce al párrafo siguiente.

SECCIÓN 2 • 13-5

«Este día» y «aquella noche»

3 דהנה יש בחי' נקי ביום ההוא. ויש בחי' נקי ביום הזה ויש בחי' נקי בלילה ההוא.

Pues hay un nivel llamado “en aquel día”, un nivel llamado “en este día” y un nivel llamado “en aquella noche”,

El maamar nombra ahora cuatro estados, cada uno tomado de una expresión de un versículo: “en aquel día”, “en este día” y “en aquella noche”. El “día” es un tiempo de luz y revelación; la “noche”, un tiempo de oscuridad y ocultamiento.

ויש בחי' נקי בלילה הזה.¹⁴ דהנה כתיב זה היום עשה¹⁵ ה' נגילה ונשמחה בו. וכתוב ויושע ה' ביום ההוא.¹⁶

y hay un nivel llamado “en esta noche”. Pues está escrito: “Este es el día que D'os ha hecho; gocémonos y alegrémonos en él”. Y está escrito: “Y D'os salvó en aquel día”.

El cuarto es “en esta noche”. Los dos primeros se toman de “Este es el día que D'os ha hecho” y del versículo sobre la partición del Mar: “Y D'os salvó en aquel día”.

4 וכתוב הלילה הזה ליל שמורים.^{17,18} וכתוב בלילה ההוא נדדה שנת המלך.¹⁹ והענין כי בחי' זה הוא לנכח

Y está escrito: “Esta noche es una noche de guardia”. Y está escrito: “Aquella noche el sueño del rey huyó”. La explicación es que el nivel de “esto” es [lo que está] a la vista,

Otros dos versículos completan los cuatro: “esta noche” es la noche del Éxodo, “una noche de guardia”, y “aquella noche” es la noche de la historia de Purim en que el rey no pudo dormir. La palabra “esto” se refiere a algo que está a la vista, justo delante de una persona.

כמ"ש זה אלי ואנוהו²⁰ שהוא בחי' התגלות כמשל מלך ב"ו אשר כל מדינות מלכותו בטלים אצלו מחמת שעניניהם רואות את המלך. דהיינו שיהיה בבחי' התגלות אלקותו ית' כאלו עיניו רואות אותו כו'.

como está escrito: “Este es mi D'os y lo glorificaré”, lo cual corresponde al nivel de la revelación; como en la analogía de un rey de carne y sangre, ante quien todas las provincias de su reino se anulan porque sus ojos ven al rey. Es decir, que esté en el nivel de la revelación de Su divinidad, bendito sea, como si sus ojos lo vieran, etc.

En el mar, los judíos cantaron “Este es mi D'os”, refiriéndose a una divinidad revelada de manera tan abierta que se la podía señalar. En la analogía, los súbditos de un rey se anulan por completo ante él porque lo ven con sus propios ojos; así, el nivel de “esto” es cuando la divinidad se revela a una persona como si la viera.

5 ושיהיה העולם נחשב כאין נגדו ית'. ומה שנתבאר במ"א שהעולם נק' יש מאין הנה דברה תורה כלשון בני"א שלעינינו הגשמית אינו נראה האין

Y que el mundo sea considerado como nada frente a Él, bendito sea. En cuanto a lo que se explicó en otro lugar, que el mundo es llamado “algo surgido de la nada” (yesh me'ayin): la Torá habló en el lenguaje de los seres humanos, pues ante nuestros ojos físicos la “nada” no es visible,

En el estado de “esto”, la persona ve el mundo como nada en comparación con D'os. En otro lugar, la creación es llamada “algo surgido de la nada” (yesh me'ayin), como si el mundo fuera el verdadero “algo” y la Divinidad, la “nada”; pero esa es la Torá hablando en términos humanos, al describir cómo se ven las cosas ante nuestros ojos físicos, que no pueden ver la Divinidad.

כמו שאמר רבן יוחנן בן זכאי לתלמידיו יהי רצון²¹ שיהא מורא שמים עליכם כמורא בוי"ד.

como dijo Rabán Yojanán ben Zakai a sus discípulos: “Sea [Su] voluntad que el temor al Cielo esté sobre ustedes como el temor a un ser de carne y sangre”.

La bendición de Rabán Yojanán ben Zakai muestra lo mismo: las personas temen lo que ven. Como continúa allí el Talmud, quien está a punto de pecar solo se preocupa de que ningún ser humano lo vea; como nuestros ojos ven a seres de carne y sangre y no a D'os, tememos más a las personas que al Cielo.

SECCIÓN 3 • ¶6-8

Alcanzar «esta noche» mediante la fe

6 וזהו בחי' זה היום וכו'. אבל בחי' לילה הוא בחי' חשך ואפילה שאינו רואה כלום

Y este es el nivel de “Este es el día”, etc. Pero el nivel de la noche es el nivel de oscuridad y tinieblas, en el que no se ve nada;

Ese es el nivel de “Este es el día”: una revelación manifiesta. “La noche” es oscuridad, un estado en el que la persona no ve en absoluto la Divinidad.

כי אף שיודע אלקותו ית' אך בהסתלקות המוחין ואינו נתפס במוחו הוא ג"כ בחי' לילה.

pues, aunque conoce Su Divinidad, bendito sea, sin embargo, cuando el intelecto (mojin) se retira y esto no es captado por su mente, también esto es el nivel de la noche.

La noche también incluye un caso más sutil: la persona puede saber acerca de la Divinidad, pero cuando su mente se retira y no puede retener la idea en sus pensamientos, eso también es “noche”.

אך אף שהוא בבחי' זו יכול לבוא לבחי' זה הלילה שיהיה בבחי' זה דהיינו לנכח. דהנה כתיב מלא כל הארץ כבודו²² שהוא זיו והתפשטות.

Sin embargo, aunque se encuentre en este nivel, puede llegar al nivel de “esta noche”, de modo que esté en el nivel de “esto”, es decir, ante sus ojos. Pues está escrito: “Toda la tierra está llena de Su gloria”, que es resplandor y extensión.

Aun así, desde dentro de la noche se puede llegar a “esta noche”: una noche que posee la cualidad de “esto”, con la Divinidad ante los ojos. La explicación comienza con el versículo “Toda la tierra está llena de Su gloria”, que habla del resplandor de D'os extendiéndose por el mundo.

7 וכתוב הלא את השמים ואת הארץ אני מלא.²³ ושניהם אמת כי את השמים ואת הארץ הוא מלא

Y está escrito: “¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?”. Y ambas cosas son ciertas: pues Él sí llena los cielos y la tierra;

Un segundo versículo dice que D'os mismo llena el cielo y la tierra. Ambos versículos son ciertos: no solo la irradiación de D'os, sino D'os mismo, llena toda la creación.

רק הגוף הוא המסתיר לזה ומכה"כ הוא בחי' זיוו והתפשטותו ית' להחיות העולמות והוא בחינת תפיסא מושגת להיבטל וליכלל וכולא קמיה כלא חשיב

solo el cuerpo es lo que oculta esto. Y “toda la tierra está llena de Su gloria” se refiere al nivel de Su irradiación y extensión, bendito sea, para dar vida a los mundos; y es el nivel de algo que puede apprehenderse, para anularse e incorporarse, y “todo ante Él es considerado como nada”.

Lo que oculta la presencia misma de D'os es el cuerpo. “Toda la tierra está llena de Su gloria” se refiere a Su irradiación, que se extiende para dar vida a los mundos; esto es algo que la mente puede apprehender y comprender, y al meditar en ello, la persona puede anularse e incorporarse a ello, al ver que “todo ante Él es considerado como nada”.

ואף שהוא בבחי' לילה יכול להיות בבחי' זה דהיינו לנכח מחמת גודל האמונה שיאמין באמונה שלימה זכה וטהורה כאילו עיניו רואות ממש.

Y aunque se encuentre en el nivel de la noche, puede estar en el nivel de “esto”, es decir, ante sus ojos, por la grandeza de la fe: que crea con una fe completa, clara y pura, como si sus ojos vieran realmente.

Incluso en el estado de noche, la persona puede alcanzar el nivel de “esto” mediante la fuerza de la fe: creer con una fe tan completa, clara y pura que sea como si realmente viera.

אך צריך לזה בחי' חומר ולבנים כמו שהיה בארץ מצרים רד"ו שנה והיתה עבודתם בחומר ובלבנים.²⁴
כמו כן צריך היום בחומר דא ק"ו.^{25, 26}

Pero para esto se necesita el nivel de “mortero y ladrillos”, como ocurrió en la tierra de Egipto durante doscientos diez años, y su trabajo era “con mortero y ladrillos”. Del mismo modo, hoy se necesita [esto]: “con mortero (jomer)”: esto es el kal vajómer (inferencia a fortiori).

Esto requiere “mortero y ladrillos”. Así como Israel estuvo en Egipto durante doscientos diez años, donde su trabajo era “con mortero y ladrillos”, también hoy la persona necesita el arduo trabajo del estudio de la Torá, que el Zóhar interpreta a partir de esas mismas palabras: “mortero” (jomer) es el kal vajómer, la inferencia a fortiori.

8 ובלבנים דא לבון הלכתא. ובכל עבדה בשדה²⁷ דא ברייתא.²⁸ ובאמת כל המקבל²⁹ עליו עול תורה מעבירין ממנו עול דרך ארץ.³⁰

“Y con ladrillos (levenim)” — esto alude a la clarificación (libún) de la halajá; “y con todo el trabajo del campo” — esto alude a la Baraita. Y en verdad: “A todo el que acepta sobre sí el yugo de la Torá, se le quita el yugo de las ocupaciones mundanas (derej éretz)”

“Con ladrillos” (levenim) alude a la clarificación (libún, de la misma raíz) de la halajá: determinar con claridad cuál es la ley. “Todo el trabajo del campo” alude a la Baraita, las enseñanzas de los Sabios que están fuera de la Mishná. La Mishná enseña entonces que quien asume el yugo de la Torá queda libre del yugo de las ocupaciones mundanas.

אך כל הפורק כו' נותנין עליו עול ד"א. אך אף שהוא עוסק בד"א אעפ"כ יכול לבא לבחי' הלילה הזה.³¹

Pero “a todo el que se desentiende”, etc., “se le impone el yugo de las ocupaciones mundanas”. Sin embargo, aunque se ocupe de las ocupaciones mundanas, aun así puede llegar al nivel de “esta noche”.

La Mishná continúa: a quien se desentiende del yugo de la Torá se le impone el yugo de las ocupaciones mundanas. Sin embargo, el Alter Rebe agrega que incluso una persona ocupada con las ocupaciones mundanas todavía puede alcanzar “esta noche”: la fe que percibe la Divinidad como si la viera con sus propios ojos.

SECCIÓN 4 • 19-10

El clamor del cabrito

9 והענין ששאל הקב"ה מעולמות עליונים מה קול גדיא.³² והשיבו הם שהוא קול בני ישראל. ואיך שייך לפניו ית' ששאל מהם והלא לפניו נגלה כו'.

Y la explicación es que el Santo, bendito sea, preguntó a los mundos superiores: “¿Cuál es el sonido del cabrito?”. Y ellos respondieron que es el sonido de los hijos de Israel. Pero ¿cómo puede decirse de Él, bendito sea, que les preguntó? ¿Si todo está revelado ante Él, etc.!

El Alter Rebe cita una enseñanza: D'os preguntó a los mundos superiores: “¿Cuál es el sonido del cabrito?”, y ellos respondieron que era el sonido de los hijos de Israel. Pero D'os lo sabe todo; entonces, ¿cómo puede decirse que preguntó?

אך הענין שכמו הגדי שהוא צועק אחר אמו בלי שום שכל ודעת כך היתה הצעקה באותו העת בלי דעת והתבוננות רק מחמת גודל צרתם צעק לבם אל³³ ה'

Pero la explicación es que, así como el cabrito clama por su madre sin ningún intelecto ni Daat (conocimiento), del mismo modo el clamor de aquel momento fue sin Daat ni contemplación; solo que, a causa de la magnitud de su angustia, “su corazón clamó a D'os”,

Un cabrito clama por su madre sin pensar ni comprender. Del mismo modo, el clamor de los judíos en aquel momento de angustia no surgió de la contemplación, sino de la profundidad de su aflicción: “su corazón clamó a D'os”.

כמ"ש ויצעקו אל³⁴ ה' בצר להם והשיבו הם שהצעקה הוא בלי דעת והוא למעלה מהדעת כי אינו דומה לצעקת הבהמה שהיא בלי דעת והיא למטה מן הדעת.

como está escrito: “Clamaron a D'os en su angustia”. Y ellos respondieron que el clamor es sin Daat y está por encima de Daat; pues no se parece al clamor de un animal, que es sin Daat y está por debajo de Daat.

Los mundos superiores respondieron que este clamor, aunque carece de Daat —conocimiento y comprensión conscientes—, está por encima de Daat, no por debajo de él, como el clamor de un animal. Surge de un lugar más profundo que el intelecto.

אך לגבי הקב"ה שהוא למעלה מן הדעת היתה צעקתם בלי דעת כמו צעקת הגדי והבהמה. כמ"ש בהמות הייתי עמך³⁵ דהיינו כשאני עמך והבן.

Pero con respecto al Santo, bendito sea, que está por encima de Daat, su clamor era sin Daat, como el clamor del cabrito y del animal; como está escrito: “Yo era como las bestias junto a Ti”; es decir, cuando estoy junto a Ti. Compréndelo.

Sin embargo, ante D'os, que está por encima de Daat, incluso un clamor así es como el de un cabrito o un animal, tal como dice el versículo: “Yo era como las bestias junto a Ti”: cuando estoy junto a Ti, en comparación contigo, toda mi comprensión es como la de un animal. Por eso, desde la perspectiva de D'os, el clamor se llama “el sonido del cabrito”.

10 והנה כאשר צעק לבם אל³⁶ ה' ויצעקו אל³⁷ ה' בצר להם ומחמת זה יכול לבא לידי האמונה שהוא בחי' הלילה הזה כצאן טבחה.³⁸

Ahora bien, cuando “su corazón clamó a D'os” y “clamaron a D'os en su angustia”, por eso se puede llegar a la fe, que es el nivel de “esta noche”, “como ovejas destinadas al matadero”.

Cuando el corazón clama a D'os en medio de la angustia, ese clamor mismo conduce a la persona a la fe, al nivel de “esta noche”, y a estar dispuesta a ser “como ovejas destinadas al matadero”.

וזה היה הנס בפורים שהוא בחי' בבל כי שם בלל³⁹ ה' והבן. ויוכל להיות ביום ההוא כמ"ש לא יום ולא לילה⁴⁰ ולעת ערב יהי אור והבן:

Y este fue el milagro de Purim, que corresponde al nivel de Bavel (Babilonia), "pues allí D'os confundió (balal)"; entiendan esto. Y puede ser "en aquel día", como está escrito: "ni día ni noche, y al atardecer habrá luz". Entiendan esto.

Este fue el milagro de Purim, que corresponde al nivel de Bavel, llamado así en el versículo porque allí D'os "confundió" (balal) las lenguas: un estado de mezcla y confusión. Incluso desde un estado así se puede llegar a "aquel día" del que habla Zejariá, "ni día ni noche", cuando "al atardecer habrá luz".

SECCIÓN 5 • 111-12

Amalek, Hamán y el remedio de la plegaria

11 והנה בחי' עמלק מלחמה לה' מדור דור.⁴¹ מפני שכל עכו"ם הם בחי' קליפה ומדות רעות

Ahora bien, [en] el nivel de Amalek, "D'os está en guerra de generación en generación". Pues todas las naciones idólatras corresponden al nivel de kelipá y de rasgos negativos (midot),

El maamar se ocupa ahora de Amalek, contra quien la Torá dice que D'os libra una guerra "de generación en generación". Primero explica lo relativo a las demás naciones: entendidas aquí como categorías espirituales, las naciones idólatras representan la kelipá, las fuerzas que ocultan la santidad, y los rasgos negativos (midot) que la persona debe vencer.

כמ"ש החתי והאמורי והפריזי⁴² כו' והם בעצמן בטילין לגבי הקדושה כיתרון האור מפני החשך⁴³ ונקל לפטור מהם.

como está escrito: "el hitita, el amorreo y el perizita", etc. Y ellos mismos quedan anulados ante la santidad, "como la ventaja de la luz sobre la oscuridad", y es fácil librarse de ellos.

Las naciones que la Torá menciona —el hitita, el amorreo, el perizita y las demás— representan estos rasgos. Por sí solos ceden ante la santidad, como la oscuridad cede ante la luz, y es relativamente fácil liberarse de ellos.

אך החוצפה והגסות של כל מדה רעה הוא בחי' עמלק ומלחמה להי' מדור דור כי חוצפה היא מלכותא בלא תגא⁴⁴ כי כל המדות שרשם ומקורם מן הגוף הנקי משכא דחויא⁴⁵ ויכול להתהוות בכל אחד

Pero la insolencia y la arrogancia de todo rasgo negativo corresponden al nivel de Amalek, y “D'os está en guerra de generación en generación”; pues la insolencia es “realeza sin corona”. Todos los rasgos tienen su raíz y su fuente en el cuerpo, llamado “la piel de la serpiente” (mashjá dejivya), y [pueden] surgir en cualquiera.

Lo difícil es la insolencia y la arrogancia que pueden adherirse a cualquier rasgo negativo: eso es Amalek, el enemigo contra el que D'os lucha en cada generación. El Talmud llama a la insolencia “realeza sin corona”: gobernar sin tener derecho a hacerlo. Los rasgos ordinarios provienen del cuerpo, llamado “la piel de la serpiente”, y por eso pueden surgir en cualquiera.

אך החוצפה והגסות מאין הוא בא לכל א' וא' הוא מ"ש מחשבת המן אשר חשב על היהודים דהיינו שיש היכלות הקליפות הנקי' בבחי' המן והוא משפיע מחשבות לגסות הרוח וחוצפה.

Pero la insolencia y la arrogancia —¿de dónde le llegan a cada uno? Es lo que está escrito: “el plan de Hamán, que había concebido contra los judíos”; es decir, hay palacios de las kelipot llamados el nivel de Hamán, y él infunde pensamientos de arrogancia espiritual e insolencia.

Pero la insolencia y la arrogancia tienen otra fuente: “el plan de Hamán contra los judíos”. Hay palacios de la kelipá llamados con el nombre de Hamán, y estos infunden en la persona pensamientos de arrogancia e insolencia; la palabra hebrea para “plan”, majshavá, significa “pensamiento”.

12 והעצה לזה ותפול לפני רגליו⁴⁶ דהיינו המלאכים⁴⁷ הנקראים בשם רגליו כמ"ש שרפים עומדים ממעל⁴⁸ קרשים עומדים.^{49, 50}

Y el remedio para esto es “y cayó delante de Sus pies”, es decir, los ángeles, llamados “Sus pies”, como está escrito: “serafines de pie por encima” y “las tablas estaban de pie”.

El remedio es la frase del versículo “y cayó delante de Sus pies”, donde “Sus pies” son los ángeles. Los versículos citados hablan de “estar de pie”: los serafines “están de pie” por encima, y las tablas del Mishkán “estaban de pie”.

וזהו ותבך ותתחנן להעביר מחשבות הרעות כו'. וזהו ותלו אותו ואת בניו על העץ⁵¹ גבוה חמשים אמה כמ"ש ה' מלך גאות לבש:⁵²

Y esto es “y lloró y suplicó” para apartar los malos pensamientos, etc. Y esto es “y colgaron a él y a sus hijos en la horca”, “de cincuenta codos de altura”, como está escrito: “D'os reina; se ha vestido de majestad”.

“Lloró y suplicó” para apartar los malos pensamientos: la plegaria que brota del corazón elimina los pensamientos de arrogancia que envía Hamán. Luego Hamán y sus hijos fueron colgados en la horca “de cincuenta codos de altura”, la horca que él mismo había construido. El versículo “D'os reina; se ha vestido de majestad” enseña que la majestad —geut, palabra de la misma raíz que gaavá, orgullo— pertenece únicamente a D'os.

EN LA AVODÁ

La persona no debe suponer que, por no sentir amor a D'os, carece de él: está presente en todo judío, oculta como una rosa entre espinas, y las espinas son los asuntos mundanos a los que se dedica de todo corazón. Mediante el esfuerzo en el estudio de la Torá y una fe íntegra y pura, incluso quien está ocupado en asuntos mundanos puede vivir con la Divinidad como si estuviera ante sus ojos, y un clamor de un corazón angustiado alcanza lo que trasciende la razón. Frente a los pensamientos de insolencia y arrogancia, el remedio es la plegaria: caer ante D'os, llorar y suplicar que sean eliminados.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué insiste el maamar en que todo judío tiene la voluntad interior de quedar absorbido en D'os, incluso quien no siente nada? ¿Qué la oculta?
2. ¿Cuál es la diferencia entre «aquella noche» y «esta noche», y cómo puede la fe hacer que la noche sea como el día?
3. ¿Por qué el clamor de Israel, al que D'os llama «la voz del cabrito», está por encima de Daat, y por qué ante D'os sigue siendo como el clamor de un animal?
4. ¿Cómo prepara el «mortero y los ladrillos» del estudio de la Torá a la persona para una fe que es como la visión?
5. ¿Por qué es fácil vencer los rasgos negativos ordinarios, mientras que la insolencia y la altivez son una guerra «de generación en generación»?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ותוסף אסתר

La nota remite al lector a las notas de fuente del Rebe para este maamar, impresas anteriormente en el volumen.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הג"ה באוה"ת אסתר ע' שט. המאמר הוא משנת תקנ"ז. ראה באוה"ת שם. וברשימת המאמרים בסוף מאמרי אדמו"ר "הקצרים".

2 ותוסף אסתר ותדבר לפני המלך

Después de la caída de Hamán, Ester vuelve a presentarse ante el rey Ajashverosh, cae a sus pies y llora, suplicando que se revoque el decreto de Hamán. El Alter Rebe lee el versículo como una descripción de la oración ante el Rey del mundo.

אסתר ח'ג:3 Esther

ותוסף אסתר ותדבר לפני המלך ותפל לפני רגליו ותבך ותתחנן-לו להעביר את-רעת המן האגגי ואת מחשבתו אשר חשב על-היהודים:

And Esther spoke yet again before the king, and fell down at his feet, and besought him with tears to put away the mischief of Haman the Agagite, and his device that he had devised against the Jews.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ה, ג.

3 כנס"י נקי בשם בחי' אסתר כי יש לה הרבה שמות

El Tzemaj Tzedek cita allí un pasaje de este maamar, que comienza con los numerosos nombres de la Comunidad de Israel.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת פ' ראה ע' תתד.

4 כרחל לפני גוזזי נאלמה

Isaías describe a alguien que sufre en silencio: "como un cordero llevado al matadero, y como una oveja delante de sus esquiladores, ella permanece en silencio". La palabra hebrea para "oveja" es rajel, por lo que el versículo atribuye el nombre Rajel al estado de entrega silenciosa y completa.

ישעיהו נ"ג:7 Isaiah

נגש והוא נענה ולא יפתח-פיו כשה לטבח יובל וכרחל לפני גוזזיה נאלמה ולא יפתח פיו:

Fue oprimido, aunque se humilló, y no abrió su boca; como cordero llevado al matadero, y como oveja muda ante sus esquiladores; así tampoco abrió su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נג, ז.

5 כצאן טבחה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מה, כג.

6 כצאן טבחה

"Por Ti nos matan todo el día; somos considerados como ovejas para el matadero". El Alter Rebe emplea esta frase para expresar la disposición a entregarse por completo a D'os. (La nota de Kehot indica el Salmo 45:23, que no existe; el versículo es 44:23.)

Tehilim 44:23 Psalms

כ"י-היום נחשכנו כצאן טבחה:

Nay, but for Thy sake are we killed all the day; we are accounted as sheep for the slaughter.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

7 למהוי אחד באחד

Al describir el misterio de Shabat, el Zohar explica cómo la Presencia Divina abajo se une «para volverse una con el Uno», así como D'os es Uno arriba. El Alter Rebe emplea esta expresión para referirse al deseo de cada judío de quedar absorbido en D'os.

Zohar II, 135a זח"ב קלה, א

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים נ"ו:6 Tanya, Likkutei Amarim
... לאחדותו יתברך בבחינת גילוי, כמו שנתבאר לעיל, וכמו שכתוב
בזהר הקדוש: "למהוי אחד באחד", פירוש, שהיחוד הנעלם יהיה
בבחינת "עלמא דאתגליא".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קלה, א. תניא פ"ג.

8 הודו על ארץ ושמים

«Alaben el Nombre de D'os, pues solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y el cielo». Se cita para explicar que el resplandor de D'os se extiende por el mundo.

Tehilim 148:13 Psalms

יהללו את-שם ה' כי-נשגב שמו לבדו הודו על-ארץ ושמים:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

9 והארץ האירה מכבודו

En la visión de Ezequiel, la gloria del D'os de Israel viene del este, «y la tierra resplandeció con Su gloria». Este ver-

sículo también describe el resplandor que llena el mundo.

יחזקאל מ"ג:ב' Ezekiel 43:2

והנה כבוד אלקי ישראל בא מדרך הקדים וקולו כקול מים רבים והארץ האירה מכבודו:

and, behold, the glory of the G-d of Israel came from the way of the east; and His voice was like the sound of many waters; and the earth did shine with His glory.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל מג, ב.

10

מלא כל הארץ כבודו

Los serafines se llaman unos a otros: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de Su gloria». El Alter Rebe interpreta «Su gloria» como el resplandor y la extensión de D'os, ante los cuales el mundo queda anulado.

ישעיהו ו:ג' Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵי וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו ו, ג.

11

כצאן טבחה

«Somos contados como ovejas para el matadero»: la disposición manifiesta a entregarse por D'os, a la que el maa-mar denomina el nivel de Rajel.

תהילים מ"ד:כ"ג Psalms 44:23

כִּי-עָלִיךָ הֲרִגְנוּ כָל-הַיּוֹם נִחַשְׁכֵּנוּ כְּצֹאן טִבְחָה:

Nay, but for Thy sake are we killed all the day; we are accounted as sheep for the slaughter.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

ואנכי הסתר אסתיר

D'os advierte que, en un tiempo de pecado, «ciertamente ocultaré Mi rostro en aquel día». Las palabras haster astir, «ciertamente ocultaré», dan el nombre Esther al estado en que el amor a D'os está oculto.

דברים ל"א:י"ח Deuteronomy 31:18

וְאֶנֶכִּי הִסְתַּר אֶסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל-הִרְעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

Y ciertamente ocultaré Mi rostro aquel día por todo el mal que hayan hecho, por haberse vuelto a otros dioses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לא, יח. ראה ד"ה ויהי אומן עטר"ת. ובלקוטי שיחות ח"ט ע' 147 הערה 38.

13

כשושנה בין החוחים

«Como una rosa entre las espinas, así es Mi amada entre las jóvenes». Aquí, las espinas que rodean la rosa son las

...ותוסף אסתר ותדבר לפני המלך ותפל לפני רגליו

ocupaciones mundanas que ocultan el amor de la persona a D'os.

שיר השירים ב'2: Song of Songs 2:2

כְּשׁוֹשְׁנָה בֵּין הַחוּחִים כִּן רַעֲיָתִי בֵּין הַכְּנֹת:

Como un lirio entre espinas, así es mi amada entre las hijas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

14

בחי' ביום ההוא . . ביום הזה . . בלילה הזה

Según la nota, este maamar del Rebe explica extensamente los cuatro estados nombrados aquí: "aquel día", "este día", "aquella noche" y "esta noche".

LA NOTA DE KEHOT

ראה בארוכה בד"ה בלילה ההוא תשכ"ה. לקו"ש ח"ו ע' 41.

15

זה היום עשה ה'

"Este es el día que D'os ha hecho; exultemos y alegrémonos en él". Es la fuente del estado llamado "este día".

תהילים קי"ח:כ"ד Psalms 118:24

זֶה-הַיּוֹם עָשָׂה ה' נִגִּילָה וְנִשְׁמְחָה בּוֹ:

Este es el día que hizo D'os; nos regocijaremos y alegraremos en él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיח, כד.

16

ויושע ה' ביום ההוא

Después de la partición del mar, "D'os salvó a Israel ese día de la mano de Egipto". Es la fuente del estado llamado "ese día".

שמות י"ד:ל" Exodus 14:30

וַיּוֹשַׁע ה' בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם וַיְרָא יִשְׂרָאֵל אֶת-מִצְרַיִם מֵת עַל-שַׁפַּת הַיָּם:

Thus the L-RD saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead upon the sea-shore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יד, ל.

PÁRRAFO 4

17

הלילה הזה ליל שמורים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שמות יג, מב (בשינוי הסדר).

18

הלילה הזה ליל שמורים

La noche del Éxodo es llamada "noche de guardia para D'os"; el versículo dice "esta noche es de D'os", una noche

de guardia para todo Israel. La nota de Kehot señala que el texto cita el versículo en un orden diferente.

שמות י"ב:מ"ב:Exodus 12:42

ליל שְׁמֵרִים הוּא לַה' לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הוּא-הַלַּיְלָה הַזֶּה לַה' שְׁמֵרִים לְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם:

Fue una noche de vigilia para D'os, para sacarlos de la tierra de Egipto; esta misma noche es una noche de vigilia para D'os para todos los hijos de Israel, a lo largo de sus generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 בלילה ההוא נדדה שנת המלך

“Esa noche el sueño del rey huyó”, y mandó que le leyeran el libro de los registros: la noche que encaminó la historia de Purim hacia la salvación.

אסתר ו':א"Esther 6:1

בַּלַּיְלָה הַהוּא נִדְּדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לְהַבִּיא אֶת-סֵפֶר הַזְכָּרֹת דְּבָרֵי הַיָּמִים וַיְהִי נִקְרָאִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:

On that night could not the king sleep; and he commanded to bring the book of records of the chronicles, and they were read before the king.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ו', א.

20 זה אלי ואנוהו

De la Canción del Mar: “Este es mi D'os, y lo glorificaré”. La palabra “este” expresa la divinidad revelada y percibida.

שמות ט"ו:ב'Exodus 15:2

עַז וְזִמְרַת קָה וַיְהִי-לִי לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי וְאֲנוּהוּ אֱלֹהֵי אֲבִי וְאֲרַמְמָנָהוּ:

D'os es mi fuerza y mi canción, y se ha convertido en mi salvación; este es mi D'os, y lo glorificaré; el D'os de mi padre, y lo exaltaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, ב.

PÁRRAFO 5

21 יהי רצון

En su lecho de muerte, Rabán Yojanán ben Zakai bendijo a sus discípulos para que su temor al Cielo fuera como su temor a los seres humanos. Cuando le preguntaron: “¿Solo eso?”, respondió que, cuando una persona peca, dice: “Que nadie me vea”. El Alter Rebe lo cita para mostrar que las personas se ven impulsadas por lo que ven sus ojos.

ברכות כ"ה:י"בBerakhot 28b:10

אָמְרוּ לוֹ: רַבִּינוּ, בְּרַכְנוּ. אָמַר לָהֶם: “יְהִי רְצוֹן שְׁתֵּהא מוֹרָא שְׁמַיִם עֲלֵיכֶם כְּמוֹרָא בְּשַׁר וָדָם”. אָמְרוּ לוֹ תִּלְמִידָיו: עַד כָּאן? אָמַר לָהֶם: וְלֹא, תִּדְעוּ כְּשֶׁאֲדָם עוֹבֵר עֲבִירָה אֹמֵר: “שְׁלֹא יִרְאֵנִי אָדָם”.

They said to him, "Our master, bless us!" He said to them, "May it be His will that the fear of Heaven be upon you [as

...ותוסף אסתר ותדבר לפני המלך ותפל לפני רגליו

great] as the fear of flesh and blood," His disciples exclaimed, "Only as great!" He replied, "Would that it be [as great]; for know ye, when a man intends to commit a transgression, he says, 'I hope nobody will see me'."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כה, ב.

PÁRRAFO 6

22 מלא כל הארץ כבודו

“Toda la tierra está llena de Su gloria”: el Alter Rebe entiende «gloria» como el resplandor y la extensión de D'os que llenan el mundo.

ישעיהו ו':ג'Isaiah 6:3

וַקְרָא זֶה אֶל-זֶה וַאֲמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כָל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

23 הלא את השמים ואת הארץ אני מלא

“¿Acaso puede un hombre ocultarse en lugares secretos, de modo que Yo no lo vea? ... ¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?” El Alter Rebe lo interpreta como la presencia misma de D'os que llena la creación, más allá del resplandor descrito en “toda la tierra está llena de Su gloria”.

ירמיהו כ"ג:כ"דJeremiah 23:24

אִם-יִסְתֵּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻמֵּי ה' הֲלוֹא אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻמֵּי ה':

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיי כג, כד.

24 בחומר ובלבנים

“Amargaron sus vidas con duro trabajo, con argamasa y ladrillos y con todo trabajo del campo.” El Alter Rebe interpreta el trabajo de Egipto como el trabajo del estudio de la Torá que se necesita hoy.

שמות י"ד:ד'Exodus 14:4

וַיִּמְרְרוּ אֶת-חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֶמֶר וּבִלְבָנִים וּבְכָל-עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֶת כָּל-עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר-עָבְדוּ בְּהֶם בַּפֶּרֶךְ:

Y amargaron sus vidas con dura servidumbre, en barro y ladrillo, y en toda labor del campo; en toda su servidumbre, con que los hicieron servir con rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

בחומר דא ק"ו

Allí el Alter Rebe aplica el exilio de Egipto al último exilio: "con trabajo duro" es la pregunta; "con mortero", el kal vajómer; "en todo trabajo del campo", la Baraita; y "con ladrillos", el esclarecimiento de la halajá, porque en nuestros tiempos la ley es objeto de disputa y no está clara.

Zohar III, 153a, א"ג קנג,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קנג, א. ראה לעיל מט, א.

26

בחומר דא ק"ו

El Zóhar interpreta Shemot 1:14 como el trabajo de la Torá Oral: "con duro trabajo" alude a la pregunta; "con argamasa", al kal vajómer; "con ladrillos", a la aclaración de la halajá; y "con todo trabajo del campo", a la Baraita.

ספר הזהר, בהעלותך י"ד:ע"ז-14:77-15:87 Zohar, Beha'alotcha
ט"ו:פ"ז

PÁRRAFO 8

27

ובכל עבדה בשדה

La última de las labores de Egipto mencionadas en el versículo, «y en todo trabajo del campo», se interpreta aquí como el estudio de la Baraita.

Exodus 1:14, שמות א':י"ד

וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעִבְדָּה קָשָׁה בְּחֶמֶר וּבְלִבְנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֶת־כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בְּהֶם בְּכָרְךָ:

Y amargaron sus vidas con dura servidumbre, en barro y ladrillo, y en toda labor del campo; en toda su servidumbre, con que los hicieron servir con rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

ובלבנים דא לבון הלכתא. ובכל עבדה בשדה דא ברייתא

La lectura del Zóhar continúa: «en los ladrillos» se refiere a la aclaración de la halajá, y «en todo trabajo del campo» se refiere a la Baraita.

ספר הזהר, בהעלותך י"ד:ע"ז-14:77-15:87 Zohar, Beha'alotcha
ט"ו:פ"ז

29

כל המקבל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ג, ה.

30

כל המקבל עליו עול תורה מעבירין ממנו עול דרך ארץ

Rabí Nejunia ben HaKaná enseña que quien acepta el yugo de la Torá queda libre del yugo del gobierno y del yugo de los asuntos mundanos, y que quien se quita el yugo de la Torá hace que estos recaigan sobre él. El Alter Rebe cita la parte referente a los asuntos mundanos.

Pirkei Avot 3:5, משנה אבות ג:ה

רבי נחוניא בן הקנה אומר, כל המקבל עליו עול תורה, מעבירין ממנו עול מלכות ועל דרך ארץ. וכל הפורק ממנו עול תורה, נותנין עליו עול

מלכות ועל דרך ארץ:

Rabí Nehunia ben Hakkanah dijo: quien acepta sobre sí el yugo de la Torá, le quitan el yugo del gobierno y el yugo de las preocupaciones mundanas; y a quien se quita de encima el yugo de la Torá, le imponen el yugo del gobierno y el yugo de las preocupaciones mundanas.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

31

בחומר דא ק"ו

La nota de Kehot remite a Zohar III, 153a para estas palabras.

Zohar III, 153a, א"ג קנג,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קנג, א. ראה לעיל מט, א.

PÁRRAFO 9

32

מה קול גדיא

Allí el Alter Rebe habla de las montañas que saltaron "como carneros", criaturas que carecen de Daat, y dice que la raíz de este nivel está por encima de Daat.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת צו טו, ד מציין לכאן.

33

צעק לבם אל ה'

En Lamentaciones, «su corazón clamó a D'os» describe el clamor del pueblo durante la destrucción. Aquí se trata del clamor de un corazón angustiado, que surge antes de todo pensamiento.

Lamentations 2:18, איכה ב':י"ח

צָעַק לִבָּם אֶל־אֲדֹנָי חֲמוֹת בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כְנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וָלַיְלָה אֶל־תַּנְי פּוֹגֵת לָךְ אֶל־יָתֶדֶם בַּת־עֵינֶךָ:

Su corazón clamó a D'os: «Muro de la hija de Sion! Deja correr las lágrimas como un río, día y noche; no te des tregua; que no cese la niña de tu ojo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איכה ב, יח.

34

ויצעקו אל ה' בצר להם

El salmo describe a personas en apuros: «Clamaron a D'os en su angustia; Él los salvó de sus estrecheces». Esto muestra que el clamor surge de la angustia misma.

Psalms 107:6, תהילים קי"ז:ו

וַיִּצְעֲקוּ אֶל־ה' בְּצָר לָהֶם מִמַּצּוֹקוֹתֵיהֶם יִצְלָם:

Entonces clamaron a D'os en su angustia, y Él los libró de sus aflicciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים קז, ו.

35

בהמות הייתי עמר

«Fui insensato y no sabía; era como una bestia contigo». El Alter Rebe interpreta «contigo» como «cuando estoy conti-

go»: comparado con D'os, incluso un clamor que trasciende de Daat es como el de un animal.

Psalms 73:22 ע"ג:כ"ב תהילים

וְאֶנִּי־בֶעֶר וְלֹא אָדַע בְּהִמּוֹת הָיִיתִי עִמָּךְ:

Pero yo era insensato e ignorante; era como una bestia ante Ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כב.

PÁRRAFO 10

36 צעק לבם אל ה'

“Su corazón clamó a D'os”: el clamor de un corazón afligido, que aquí se repite como camino hacia la fe.

Lamentations 2:18 א"ח:י"ח איכה

צֶעֶק לְבָם אֶל־אֲדֹנָי חֹמֶת בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כְנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תִּתְּנִי פִּגְמָה לָךְ אֶל־תִּדְמֶם בַּת־עֲיִנָּךְ:

Su corazón clamó a D'os: «¡Muro de la hija de Sion! Deja correr las lágrimas como un río, día y noche; no te des tregua; que no cese la niña de tu ojo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 ויצעקו אל ה' בצר להם

“Clamaron a D'os en su angustia”: el clamor que surge de la propia angustia.

Psalms 107:6 ו"ז:ו תהילים ק"ז

וַיִּצְעֲקוּ אֱלֹהֵי בְּצָר לָהֶם מִמִּצְוֹקוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

Entonces clamaron a D'os en su angustia, y Él los libró de sus aflicciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 כצאן טבח

“Somos contados como ovejas para el matadero”: la disposición a entregarse por D'os, a la que el clamor conduce a la persona.

Psalms 44:23 ג"ד:כ"ג תהילים מ"ד

כִּי־עֲלִידָהּ הִרְגֵנוּ כָּל־הַיּוֹם נִחַשְׁכֵנוּ כְּצֹאן טִבְחָהּ:

Nay, but for Thy sake are we killed all the day; we are accounted as sheep for the slaughter.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 כי שם בלל ה'

“Por eso fue llamada Babel, pues allí D'os confundió el lenguaje de toda la tierra”. El nombre Babel está relacionado con balal, “confundir” o “mezclar”.

Genesis 11:9 ט"א:ט"א בראשית

עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בְּבֵל הִי שָׁפַת כָּל־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הִפְצִים הִי עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ:

Therefore was the name of it called Babel; because the L-RD did there aconfound the language of all the earth; and from thence did the L-RD scatter them abroad upon the face of all the earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ותוסף אסתר ותדבר לפני המלך ותפל לפני רגליו

40 לא יום ולא לילה

Zejariás profetiza acerca de un día conocido por D'os, “ni día ni noche”, cuando “al atardecer habrá luz”. El Alter Rebe lo relaciona con “aquel día”.

Zechariah 14:7 ז"ז:ז זכריה

וְהָיָה יוֹם־אֶחָד הוּא יוֹדַע לֵה' לֹא־יּוֹם וְלֹא־לַיְלָה וְהָיָה לַעֲתֶ־עֶרֶב יִהְיֶה־אוֹר:

Y habrá un solo día, que será conocido como el día de D'os; no será día ni noche, pero acontecerá que al atardecer habrá luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה ז, ז.

PÁRRAFO 11

41 מלחמה לה' מדור דור

Después de la batalla de Israel contra Amalek, la Torá dice que “D'os está en guerra con Amalek de generación en generación”. Aquí, Amalek es la insolencia y la arrogancia presentes en cada rasgo negativo.

Exodus 17:16 ט"ז:ט"ז שמות

וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כַּסֵּם קָה מִלְחָמָה לְהַבִּיחַ מִדָּר דָּר:

Y dijo: «La mano sobre el trono de D'os: D'os tendrá guerra contra Amalek de generación en generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יז, טז.

42 החתי והאמורי והפריזי

En la zarza ardiente, D'os promete conducir a Israel a la tierra del cananeo, el jeteo, el amorreo, el perezeo, el heveo y el jebuseo. El Alter Rebe interpreta que estos pueblos representan los rasgos negativos.

Exodus 3:8 ח"ג:ח שמות

וְאָרַד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאֶרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחֲבָה אֶל־אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדִבְשׁ אֶל־מִקְוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוֹסִי:

y he descendido para librarlos de la mano de los egipcios, y para hacerlos subir de aquella tierra a una tierra buena y espaciosa, a una tierra que mana leche y miel; al lugar del cananeo, del hitita, del amorreo, del perizita, del jivita y del jebuseo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ג, ח.

43 כיתרון האור מפני החשך

“La sabiduría aventaja a la necedad, como la luz aventaja a la oscuridad”. Así como la oscuridad no puede resistir ante la luz, los rasgos negativos por sí solos ceden ante la santidad.

Ecclesiastes 2:13 י"ג:ב קהלת

וְרֵאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹן לְחֻכְמָה מִן־הַסְּכָלוֹת כִּיתְרוֹן הָאוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Entonces vi que la sabiduría aventaja a la necedad, como la luz aventaja a las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 חוצפה . . מלכותא בלא תגא

En el Talmud, Rav Sheshes dice que la insolencia es “realiza sin corona”, después de la enseñanza de Rav Najman de que la insolencia tiene éxito incluso ante el Cielo. El Alter Rebe emplea esto para describir la insolencia de Amalek.

Sanhedrin 105a:15ו"ט א: סנהדרין ק"

אמר רב נחמן: חוצפא אפילו כלפי שמיא מהני. מעיקרא קתיב: "לא תלה עמהם", ולבסוף קתיב: "קום לה אתם". אמר רב ששת: חוצפא מלכותא בלא תגא היא, דקתיב: "ואנכי היום רך ומשוח מלך והאנשים האלה בני צרויה קשים ממני וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין קה, א.

45 הנקי משכא דחויא

En 110d, en un suplemento sobre “Y tú ordenarás”, “la piel de la serpiente” es kelipat noga, el árbol del conocimiento del bien y del mal, en el cual el Daat de santidad queda absorbido y oculto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן קי, ד ובמ"מ לשם. ולעיל טז ב. עו, ד.

PÁRRAFO 12

46 ותפול לפני רגליו

Ester “cayó a los pies de él” y suplicó al rey. El Alter Rebe interpreta “sus pies” como los ángeles.

אסתר ח:ג: Esther 8:3

ותוסף אסתר ותדבר לפני המלך ותפל לפני רגליו ותתחנן: להעביר את־רעת המן האנגי ואת מחשבתו אשר חשב על־היהודים:

And Esther spoke yet again before the king, and fell down at his feet, and besought him with tears to put away the mischief of Haman the Agagite, and his device that he had devised against the Jews.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 דהיינו המלאכים

La nota explica, a partir de allí, por qué la plegaria por medio de los ángeles se llama “caer”: específicamente durante el exilio, el flujo se recibe a través de los ángeles.

LA NOTA DE KEHOT

ומה שזה נקי נפילה יובן ע"פ מ"ש בד"ה כנשר יעיר שדוקא בזמן הגלות מקבלת על ידי המלאכים — אוה"פ כי תצא ע' תתרכו.

...ותוסף אסתר ותדבר לפני המלך ותפל לפני רגליו

48 שרפים עומדים ממעל

En la visión de Isaías, “los serafines estaban de pie por encima de Él”. Los ángeles son descritos como “de pie”, y por eso se los llama los “pies” de D'os.

ישעיהו ו:ב' Isaiah 6:2

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשתים יכסה פניו ובשתים יכסה רגליו ובשתים יעופף:

Por encima de Él estaban los serafines; cada uno tenía seis alas: con dos cubría su rostro, con dos cubría sus pies y con dos volaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"ו, ב.

49 קרשים עומדים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה תרומה כו, טו.

50 קרשים עומדים

“Harás las tablas del Mishkán de madera de acacia, erguidas”. También las tablas son descritas como “erguidas”, como los ángeles.

שמות כ"ו:15 Exodus 26:15

ועשית את־הקרשים למשכן עצי שטים עמודים:

Y harás las tablas para el Tabernáculo de madera de acacia, colocadas en posición vertical.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 ותלו אותו ואת בניו על העץ

La Meguilá relata que el malvado plan de Hamán recayó sobre su propia cabeza: “y lo colgaron a él y a sus hijos en la horca”.

אסתר ט:25 Esther 9:25

ובבאָה לפני המלך אמר עם־הספר ישוב מחשבתו הרעה אשר־חשב על־היהודים על־ראשו ותלו אותו ואת־בניו על־העץ:

but when ashe came before the king, he commanded by letters that his wicked device, which he had devised against the Jews, should return upon his own head; and that he and his sons should be hanged on the gallows.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 ה' מלך גאות לבש

“D'os reina; se ha revestido de majestad”. La majestad y el orgullo pertenecen a D'os, y por eso cae la arrogancia de Hamán.

תהילים צ"ג:1 Psalms 93:1

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עז התאָזר אר־תכון תבל פל־תמוט:

8. D'os reina; está revestido de majestad; D'os está revestido, se ha ceñido de poder; ciertamente, el mundo está establecido y no será conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צג, א.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/megillas-esther/7/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak